МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	3, 2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції – 20 годин, практичні заняття – 16 годин, самостійна робота – 54 години
Мова викладання:	французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	**Ліліта Рейнісівна КОККІНА**, к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	lilita.kokkina@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Вступ до мовознавства»
Постреквізити:	«Вступ до романської філології», «Основи теорії мовних комунікацій»
Мета навчальної дисципліни:	ознайомити здобувачів вищої освіти з основними тенденціями і напрямками у розвитку перекладознавства, в синхронічному та діахронічному аспектах, з базовими перекладацькими прийомами та основами перекладацького аналізу (на матеріалі французької, англійської та української мов).
Завдання навчальної дисципліни:	створити теоретичну базу для розуміння цілей перекладознавства; викласти основні передумови використання трансформацій для досягнення еквівалентності при перекладі;

	започаткувати практичні навички перекладу та аналізу перекладів.
Очікувані результати навчання:	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:** – основні відомості щодо розвитку та стану сучасного перекладознавства; – відмінності у техніках перекладу різноманітних жанрів; – послідовність етапів здійснення перекладу; – роль впливу соціальних факторів на розвиток мови та її відображення в іншому соціокультурному просторі; **вміти:** – спілкуватися французькою та українською мовами на рівні, достатньому для здійснення простих усних перекладів; – володіти основами французької та української мов на рівні, достатньому для здійснення простих письмових перекладів – застосовувати отримані теоретичні відомості в практичних ситуаціях, в різних сферах життя; – використовувати навички аналізу та інтерпретації здійснених перекладів для постійного самовдосконалення; – співпрацювати з колегами, представниками інших культур, конфесій, прибічниками інших політичних поглядів тощо; – організовувати процес свого навчання й самоосвіти; – виявляти лінгвістичну зрілість при розв’язанні професійних завдань.
Зміст навчальної дисципліни:	**Змістовий модуль 1. Перекладознавство: історія та сучасність** **Тема 1.** Перекладознавство. Напрямки та перспективи розвитку. Соціально-політичне значення перекладу від давнини до сучасності. Переклад у складні періоди суспільних випробувань. **Тема 2.** Формування перекладацької думки. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур. Історична роль літературного перекладу у створенні національних літератур і закріпленні національних мов **Тема 3**. Розвиток світового перекладознавства на сучасному етапі. Всесвітньо відомі пееркладознавці та їх доктрини **Тема 4**. Розвиток українського перекладознавства на сучасному етапі. Видатні вітчизняні перекладознавці. **Змістовий модуль 2. Шляхи вирішення практичних проблем перекладознавства** **Тема 5**. Професійна підготовка перекладачів. Етапи і форми підготовки фахового перекладача. Фахова компетенція перекладача/тлумача. Мовна підготовка/лінгвістичне підґрунтя перекладача/тлумача: лексичний запас, літературний/художній

	рівень мовлення, виразність дикції. **Тема 6**. Лексикографія і перекладацька діяльність. Роль і місце словників у фаховій діяльності перекладача. Машинний переклад і сфери його застосування на сучасному етапі. **Тема 7**. Типологізація перекладів. Типи та види перекладу. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Термін і поняття «вільний переклад». Поетичний переклад і його специфіка. **Тема 8**. Ґендерно нейтральна мова як перекладознавча проблема. Мовне значення і переклад. Трансформація мовних одиниць МО у МП в процесі перекладу. **Тема 9**. Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту. Морально-етичний і культурний образ перекладача. **Тема 10**. Проблема еквівалентності в перекладі. Співвідносність термінів і понять «адекватний переклад» – «вірний/точний переклад», еквівалентний переклад. Рівні «еквівалентного» перекладу різних мовних одиниць.
Методи навчання:	Лекція, пояснення, дискусія, постановка й обговорення проблемних питань, коментування; мультимедійні презентації; підготовка і виступи з усними повідомленнями, їх обговорення; виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу.
Рекомендована література:	**Основна** 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. Навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця, Нова Книга, 2017. 304 с. 3. Терехова С. І. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с. **Додаткова** 1. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. 2. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі. Навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с. 3. Cassin B. Éloge de la traduction. Compliquer l’universel. Paris : Pluriel, 2022. 247 p. **Електронні інформаційні ресурси** 1. https://dictionnaire.lerobert.com 2. https://www.larousse.fr 3. https://www.merriam-webster.com 4. https://www.rimessolides.com 5. https://www.synonymes.com/
Оцінювання:	Поточний контроль: усне опитування, оцінювання виконання завдань, оцінювання усних повідомлень.

	Підсумковий контроль: іспит У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час іспиту теж оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): *Відвідування занять* *Регуляція пропусків*	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).
Дедлайни та перескладання	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання іспитів; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
Політика академічної доброчесності	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
Використання електронних пристроїв на занятті	Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим. Електронні пристрої використовуються лише за наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.
Комунікація	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.